

## Raluca Blezniuc – tre inediti (traduzione di Eliza Macadan)

### Descrizione

**BLEZNIUC** **BLEZNIUC** **Raluca Blezniuc**, nata nel 1991 a Sighetul Marmatiei, in Romania, è laureata in Pubbliche Relazioni e attualmente frequenta un master in giornalismo presso l'Università di Bucarest. Scrive e pubblica poesia in riviste letterarie dall'età di 16 anni. Esordisce nel 2013 con la raccolta *Imnul CioZvartei*, Ed. Vinea, Bucarest, opera premiata e finalista di vari premi letterari. La critica di diverse generazioni è stata unanime nell'accogliere calorosamente la sua voce poetica. Alcune sue poesie sono state tradotte in catalano e neerlandese. I tre testi scelti per Atelier sono tratti dal volume di debutto.

Raluca Blezniuc  
(inediti)  
*traduzione dal romeno di Eliza Macadan*

*oamenii din sĂmburi*

oamenii se nasc din sĂmburi  
au r?suflarea gri  
atingeri de ??rm Ăn mĂncicile de la pijamale  
?i nuferi, cĂrpi?i de martie  
Ăn loc de ochi

oamenii din sĂmburi cred c?  
firele de iarb? vin din petersburg  
de obicei cĂnd  
durerea nu cre?te

ei vorbesc ca ?i cum ast?zi e ascuns  
Ăn depozite de fasole

unul zice: fugi?i fugi?i vine liza  
ceial?i Ăn cor: are s? v? zdrobeasc? toate ibelourile  
Ăn form? de c?prioar?

voi nu ?ti?i dar liza se va coco?a pe candelabru  
rĂnjind  
va a?tepta cu rĂndul  
pe  
cineva care s? primeasc?  
lumina

*Gli uomini dei noccioli*

gli uomini nascono dai noccioli  
hanno il fiato grigio  
sfioramenti di sponda nelle maniche  
dei pigiama  
e ninfee, rammendate dal marzo  
al posto degli occhi

gli uomini dei noccioli credono che  
i fili d'herba vengano da pietroburgo  
di solito quando  
il dolore non cresce

loro parlano come se là? oggi fosse ascosto  
in magazzini di fagioli

uno dice: correte via sta arrivando lisa  
gli altri in coro: spaccherÃ tutti i vostri ninnoli  
a orma di cerbiatto

voi non lo sapete ma lisa si arrampicherÃ sul lampadario  
ghignando  
e aspetterÃ a turno  
qualcuno che riceva  
la luce

*Nu rÃd Nu plÃng*

**eram** mici pe uli?a din sighet  
bianca era orfan? de tat?  
**avea** p?duchi, 8 fra?i ?i o mam? alcoolic?  
**nu aveam** voie s? m? joc cu ea  
dar fugeam mereu Ãmpreun? pe lÃng?  
calea ferat?  
o ajungeam la iza  
pe acolo cosmin  
mÃnca pÃine cu margarin? ?i zah?  
pref?cÃndu-se c? Ãi place pescuitul  
Ãn unele duminici f?ceam Ãntreceri cu  
bicicletele  
la gr?dina morii  
bunicuâ?? tr?ia din inven?ii ?i b????  
niciodat? separat sau Ãn alt? ordine  
el ar fi plÃns dac? ar fi v?zut  
imnul



*Non rido Non piango*

**eravamo** piccoli nei vicoli di Sighet  
bianca era orfana di padre  
**aveva** pidocchi, 8 fratelli e una madre alcolizzata  
**non mi era** permesso di giocare con lei  
ma scappavamo sempre insieme lungo la ferrovia  
la raggiungevo in riva a Iza  
da quelle parti cosmin  
stava mangiando pane con margarina e zucchero  
facendo finta di amare la pesca

certe domeniche facevamo le gare in bici  
al giardino del mulino  
il nonno viveva da inventica e vodka  
mai separate o in ordine diverso  
lui avrebbe pianto se avesse visto  
lâ??inno

Quattrocento

Ãn seara asta  
hai s? ne culc?m mai devreme  
am obosit s? ne tot cert?m  
de parc? am fi obliga?i zilnic a urca ?i coborÃ cerurile  
?i-a pl?cut Altarul din Miraflores?  
Ãmi imaginez c? ai studiat mai mult bolta

mi-a? dori s? nu mai pleci, s? lucrezi de acas?  
f?r? s?-mi cenzurezi niciun exces  
a? sta lipit? de scaunul t?u f?r? a scoate un sunet  
voi citi goal?  
iar cÃnd Ã?i vei ridica ochii  
Ã?i voi fi cea dintÃci apari?ie meteoric?

ca o pictur? f?r? volumetrie nuan?at? vor trece  
anii Ãntre noi  
mormintele ne vor fi unite  
aproape de m?n?stirea Scheut  
iubirea se va a?eza Ãn cele din urm? asemeni unui triptic  
?i nici m?car ve?nicia cu micile sale r?ut??i  
nu-mi va lua certitudinea  
c? ?i sarazin de-ai fi  
tot pe mine m-ai iubi cel mai mult

Quattrocento

questa sera  
andiamo a dormire piÃ¹ presto  
sono stanca per tanto litigare  
come se fossimo obbligati ogni giorno a salire e scendere i cieli  
ti Ã¨ piaciuto lâ??Altare di Miraflores?  
Immagino che tu abbia studiato di piÃ¹ la volta

vorrei che non te ne andassi piÃ¹, che lavorassi da casa  
senza censurarmi alcun eccesso  
me ne starei appiccicata alla tua sedia zitta zitta  
leggerÃ² nuda  
e quando alzerai gli occhi  
sarÃ² la tua prima apparizione meteorica

come un dipinto senza volumetria ben definita passeranno  
gli anni fra di noi  
le nostre tombe saranno unite  
vicino al monastero Scheut  
lâ??amore si sederÃ  finalmente come un trittico  
e nemmeno la vita eterna con le sue piccole cattiverie  
mi potrÃ  togliere la certezza  
che pur saraceno se fossi tu  
sarÃ² sempre io che amerai di piÃ¹

---

**Raluca Blezniuc**, nata nel 1991 a Sighetul Marmatiei, in Romania, Ã¨ laureata in Pubbliche Relazioni e attualmente frequenta un master in giornalismo presso lâ??UniversitÃ di Bucarest. Scrive e pubblica poesia in riviste letterarie dallâ??etÃ di 16 anni. Esordisce nel 2013 con la raccolta â?? *Imnul CioZvartei*â?•, Ed. Vinea, Bucarest, opera premiata e finalista di vari premi letterari. La critica di diverse generazioni Ã¨ stata unanime nell'accogliere calorosamente la sua voce poetica. Alcune sue poesie sono state tradotte in catalano e neerlandese. I tre testi scelti per Atelier sono tratti dal volume di debutto.

Fotografia di proprietÃ dell'autrice

**Eliza Macadan** Ã¨ nata nel 1967 in Romania. Esordisce su stampa letteraria nel 1988 e in volume nel 1994. Scrive poesie in romeno, italiano e francese. Ha pubblicato Spazio austero, (Bacau – Romania, Ed. Plumb, 1994) Frammenti di spazio austero (2001), In autoscopio, (Bucarest â?? Romania, Ed. Vinea, 2009) A nord della parola (Bucarest – Romania, Ed. Tracus Arte, 2009), Trascrizioni dal cosciente (Cluj Napoca – Romania, Ed. Eikon, 2011), Paradiso riassunto (Novi Ligure, Ed. Joker, 2012) Stagione sospesa, (Cluj Napoca – Romania, Ed. Eikon, 2013), Il cane borghese (Milano, La Vita Felice, 2013), Tanagre. Domare i ricordi (Cluj Napoca – Romania, Ed. Eikon, 2014), Anestesia delle nevi (Milano, La Vita Felice, 2013 â?? finalista Premio Camaione). EÃ?? inoltre traduttrice dallâ??italiano al romeno e vice versa. –

Suoi testi sono stati pubblicati in Atelier nel [Luglio 2015 \(qui\)](#)

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

Â

**Data di creazione**

Ottobre 5, 2015

**Autore**

root\_c5hq7joi